

譯注 賀清泰

主編 李爽學 鄭海娟

古新聖經殘稿

第三冊

中華書局

中國和歐洲文化交流史文獻叢刊

張西平 任大援 主編

古新聖經殘稿

全九冊
第三冊

譯注 賀清泰

主編 李爽學 鄭海娟

副主編 林熙強 陳碩文 徐東風

中華書局

〔衆王經・卷一〕

衆王四本經書序

大小國的福，並不在地的濶（闊）長土肥，金銀富（富）足，人多，有才能的賢士，英勇的兵，堅城固關（關）；在認識天主，全心愛慕他，誠意守他的規誡。若王們、民等都恭敬天主，不違悖他的法度，天主用自己的全能，不但要免這等國的災禍（禍），還賞另外的恩典。若王們及民等慢視天主，不按他定的法度行，天主的義怒常用各災處治這國，至終不能不亡。天主幾次在《聖經》上說這道理的話，爲教普天下所有的國敬畏小心。向如德（德）亞國按這道理的話，明作了〔眾〕王們的這四卷經書，爲治國極有大益。撒木耳是末尾的審士，承受天主的旨（旨）意，〔把〕第一卷寫到第二十五篇。因爲〔他〕死了，二先知聖人：一名那丹，一名加得，接續第一卷，又紀了第二卷經的事。依撒意亞、熱（熱）肋米亞、耶斯大拉三位聖人從各王的板籍修成第三、第四卷經。

衆王經書第一篇

耶法拉意默(默)山上，拉瑪大意母索費默城內有一人名叫(叫)耳加那。他是耶落哈默的兒(兒)子，耶里物的孫子，托胡的二代孫，(耶法拉意默族內住的)蘇佛的三代孫(耶法拉意默族內住的)。他有二妻：一名安那，一名費能那；但費能那有子，安那無兒。那人(於)每定的禮日，從本城起身，爲恭敬大兵的主子。獻(獻)祭(祭)祀牲口，往(往)西落地方去。黑(黑)里的二子——阿斐尼、費奈斯——原在這裡(的)天主台前行祭禮。

有一天，耳加那獻了祭祀牲口後，給自己的妻費能那兼他(的)男子們各人的分兒。因爲疼愛安那，所以(耳加那顯出)憂悶的形容，單(單)給了他一分兒。原來天主未賦給(他)生子之能，對頭妻子還拆【折】磨、苦他的心，羞辱他到一個地步，說天主閉了他的肚腹。每年上天主殿的時候，費能那望安(能)那這樣(樣)行，也這樣冒(冒)犯他。安那不過流淚，不想吃飲(飲)。他的丈夫耳加那給他說：「安那爲甚麼(麼)哭？爲甚麼不吃？爲甚麼緣(緣)故，你這樣傷心呢？你有我一身，比十個兒子不更好麼？」安那「在」西落地方，吃飲了些微後起來；正祭祀總首黑里在天主殿前椅上坐着(著)，安那內

懷（懷）憂悶，痛哭流涕（淚），祈求天主，發（發）愿（願）說：「大兵的主，你若看你婢女的難過，不忘你婢，記得我，還賞一我兒子給你婢，我將（將）他一生全獻給天主，不用小刀在他頭上。」

安那在天主台前再三祈求，黑里見他嘴唇常動，本來安那（只是）心內說，他的嘴唇雖（雖）動，但不出聲。所以黑里想他是酒醉女人，望他說：「被酒暈迷到甚麼時候呢？些微醒過飲的酒（吧）」安那答應：「我主，不是這樣，我是狠不幸、憂慮的女人。酒、凡能醉的類，並沒有歎。但天主台前，大彰開心懷，不要想你婢如栢（柏）里亞耳的女孩一樣。^②〔我〕被至苦悶逼迫（迫）至今，天主台前都說了。」那時黑里望他說：「你放心去罷，依斯拉耶耳的陡斯賞你所求的事。」他說：「把〔巴〕不得你的婢（在）你眼前得寵（寵）愛（愛）。」

婦人轉回吃飲，他的面容從此不變了。耳加那的妻、他子都早起來，天主台前跪着叩頭，往那瑪——他本家去了。耳加那配合了他的妻安那，天主也記他求的話。過了幾天，安那懷了孕，後又生了一子，取名叫撒木耳，因為求天主得了他。他的丈夫耳加那兼他全家要獻給天主祭祀牲口，為還願上西落，安那未去，望自己丈夫說：「我暫且不去，止了喂小孩的奶，纔（纔）送他去瞻望天主，又到死在那裡住。」他的丈夫耳加那答應：「你想怎麼

好就怎麼行，你在這裡到止喂奶時候，懇求天主就全滿他許的話！」因此，婦人住在家，單喂孩子的奶，到不吃奶的時候。

離開奶後，帶三個牛犢、三斗麥麵（麵）、一壺【壺】酒，將那孩童諸物送到西落地方有的天主殿；孩童還是小的^③。一面祭了一小牛犢，一面將小孩獻給黑里，安那說：「求我主聽（聽）我的話：我主是活的人，若這話是真，我要說的話也是一樣真。原先在你當面這裡求天主的那個女人就是我，〔我〕爲得這孩童求過天主，天主也準（準）了我求的話。所以，我把他一生獻了天主。」隨即在那裡給天主叩頭。〔安那祈禱說〕

註（注）解（解）

- ① 因爲那時吾主耶穌未降世，天主把親選的民——亞巴拉哈母的子孫——當他的奴才，嚴管他們。倘有人犯了某罪，他不輕易饒恕，降禍處治。若（若）衆人悖逆，他用仇敵的兵征討他們，故說那時教是義怒教，人人都稱天主是「大兵的主」。目今這時不是這樣，吾主耶穌既救世，天主看待我們如兒女，以慈父的理管教我們，所以說新教是仁慈教。

- ② 栢里亞耳就是一邪神，恭敬他的人都算他的兒女。那些人能穀好麼？都是酒色胡鬧（鬧）的人。

- ③ 那時撒木耳不過有三歲（歲）。

第二篇

〔安那祈禱說：〕「因為天主慈憐看我，我的心不甚【勝】喜悅，因主陡斯這恩惠，我身體的強壯（壯）成了如犄角硬^①。我的口大開了，倘我仇^②要責備（備）我，我有話答他。我的樂、我的盼望，都在救我的天主聖寵上。沒有聖似天主的聖，你以外並沒（沒）有別的聖者^③，也沒有比得上我們主陡斯的剛強。不要多說大話，不要矜誇（誇）自己^④，你們口裡的舊（舊）話都止住罷，主陡斯就是無所不知的，他明透人的幽暗心意^⑤。英勇人的弓折了，衰弱人健（健）旺了^⑥；先豐（豐）富過活，後為得食飲將自己的力量僱給別人，餓的人反吃飽；無能生子的女人養極多兒子，廣生兒子的倒衰敗了^⑦。教人生，教人死；使人地，使從地出，權在天主^⑧。人處窮，人處富；或上，或下，都在天主。天主從灰土舉升有缺欠的人，從糞內使貧窮興旺，為的是同主子們並肩坐，也得光榮的位。地的兩極^⑨，是天主的把，地球安排^⑩在一頭一上（頭），要保護（護）他的聖賢之腳^⑪，教罪人吊【掉】下昏黑地獄內^⑫，閉口不能些微說。因為人的壯力不是從自己出來的，天主的衆仇敵自然要懼（懼）怕。他在天打雷^⑬，在他們頭上，天主要審判普世的人，要賞權給他親立的王^⑭，也要顯

(顯)揚他基利斯督的榮威¹⁵。」

耳加那往拉瑪他家裡去，小孩童就跟隨總祭祀黑里，辦天主的事。

黑里的兒子們是栢里亞耳的兒子們，不識認天主，也不顧望民人盡(盡)祭祀的本分；凡有獻祭祀牲口的，正煮肉時，祭祀首的奴才來，手拿三股鋼釵(叉)，或鍋內，或別器(器)皿內插(插)着甚麼肉，祭祀首就自用；望依斯拉耶耳衆後代來到西落的，他們常這樣作。肥肉未燒(燒)前，祭祀首的奴才來望獻牲口的人說：「你給我肉，我要預脩祭祀首的肉菜，不要煮的，單要生的。」着獻牲口的人答應奴才說：「今日按規矩先燒肥肉，然後你隨便要拿甚麼，只管拿。」他說：「不是這樣！你如今要給，不然我硬拿。」這男兒的罪在天主台前極大，因為阻衆人祭祀天主。

論撒木耳，雖是孩童，穿的「厄佛得」衣服，在天主殿當差使。他親母給他做小袍，在定的日期，同他的丈夫，為祭每年的祭祀來送給他。黑里又降(福)給耳加那(同)他的妻子「福」說：「你既把這兒子獻給天主，求天主從這妻子賞給你多子孫。」夫妻兩(兩)個回轉本家，天主憐憫安那懷孕，又生了三個男、兩個女孩童。撒木耳(在)天主台前更得了寵愛。

黑里本狠老歲上，他兒子們望依斯拉耶耳衆後代怎麼行，他都聽見了，還知他們同殿門上巡(巡)察的女人們卧睡¹⁶，故此責怪他們說：「為甚麼你們做這等惡事呢？人人都

齊傳說。我兒子們，不要這樣！按我聽見的話，你們的名聲壞（壞），也使民逆天主的法。若人得罪人，天主能寬（寬）恕他；若得罪天主，誰替他求呢^⑭？」他們不聽父親的話，因為天主要殺他們^⑮。暫且孩童撒木耳進諸德的路，日日漸大，合天主的心，中人的意。

彼時陡斯的一位賢士來見黑里，說：「天主的旨意是這樣：你祖父支派〔派〕的人在厄日多國法勞翁的手下，那時難道沒有教他們明認得我麼？還從依斯拉耶耳衆族挑選他做祭祀首，上我的祭祀台，給他燒乳香，在我台前穿『厄佛得』衣服，也給你父親的家賞了依斯拉耶耳後代獻祭祀牲口的分兒。你們爲何腳踢推去給我該祭獻的牲口，連我旨意殿上該獻的禮物呢？〔為何〕尊敬你的兒子超過我？本來依斯拉耶耳我的民獻了甚麼祭祀，你們就要拿新分兒吃。故依斯拉耶耳主陡斯說：『旨意定過你家、你父親的家，在我台前永遠（遠）當祭祀首；如今天主說：我不要這樣行^⑯！但有光榮我的，我也光榮他；有輕慢我的，他們都成卑賤（賤）的。日期剛近了，我要割你的乾（肱）臂，並你父親、家人的乾臂^⑰，你家裡的老人，後我不能有。還殿內見你相爭的人順當辦依斯拉耶耳的事；論你家，總無一個老人。但從我祭台不全趕出你後代的人，爲苦你的眼^⑱，刺你的心，你家多半到了壯年就要死。我話的憑（憑）據，就是你的二子阿費尼、費奈斯要遭的大禍，兩個死在一天。我總舉陞一個合我心旨祭祀的人^⑲，我替他立忠義的家，一生在我挑選的王跟前

辦事²³。你家凡有餘剩的人來到祭祀首跟前，爲替他求，也獻一銀錢（錢）並一塊饅頭²⁴，要說：「懇求你賞給我一祭祀首的分兒，爲能吃些微饅頭²⁵。」

註解

① 那時的人若要說自己本身健壯結實，把身比作犄角。安那的話意就是：「天主一賦給我多生子，衆人纔知我身體的力強壯。」

② 安那的對頭就是費能那並他的親戚。

③ 天主的性因爲包含各樣至美的德，所以說是自有的聖。諸神衆聖的聖不是從本性出來的，都是從主寵恩來的。

④ 這話是爲教訓費能那等傲人們的話。

⑤ 費能那心內當安那是有罪的女（人），也是天主棄絕的，故輕慢他；反看自己無罪，又是得天主寵愛的女，所以誇獎（獎）自己。糊塗哦！心裡胡亂審人、褒貶，他雖能欺人，不能哄天主，因天主是無所不知。

⑥ 這比喻的意思指費能那是狠會（會）生子的女，如今總不生；又指安那如今雖不能生子，往後不斷（斷）多生子。

⑦ 安那剛纔說的開廣，爲讚（讚）美天主的全能。

⑧ 安那受天主寵光的照，預言萬世人的肉身雖變了灰土，倒【到】底世界窮盡之日，以天主全能，都要復

活，從地內出，到吾主耶穌台前聽審判。

⑨ 安那要總說世界人的興敗都在天主，故說南極、北極在天主手裡，任憑他教天怎麼運，就怎麼運。

⑩ 天主定了南北二極作天地的兩樞，就如使七政四行或上或下，他照樣安排世界或興或衰。

⑪ 敬愛天主，遵他旨意的人，就是聖賢。這裡說的「脚」，是比「作」行為。天主憐愛這等賢人，賞各恩，使發奮前進善德的路；又恐他們遷變，墜入永災，特保佑他們。

⑫ 富貴人在世，迷於肉身、私欲、虛名、佚樂，不但不肯認識吾主，不遵他的正教，還譏誚責備；死後承受罪的報，一落地獄，纔知我主耶穌是天地、萬物、神人、獨一大主，再明見吾主耶穌為提醒他們，幫（幫）助護救，他自己情願承受各樣苦難，又時刻白賞他們無數（數）恩惠。那時一定自責，閉口無言。

⑬ 公審判日，吾主耶穌在天下所有的萬民前羞辱罪人們後，終如霹靂一樣望他們說：「你們去罷，承受永遠的火刑。」他們都如雷震墮在地獄。

⑭ 耶穌是天主聖子，取人性結合了天主的本性，天主立他做萬世人的王，又全把審判的權交給他。

⑮ 所說的「基利斯督」，就是傳過聖油的祭祀總首。國王們登位的時候，都擦聖油；天主聖父立聖子耶穌做萬世的王，並未用聖油，單天主性一結合人性，就成了基利斯督。

⑯ 聖殿院外特設有房子，倘有寡婦獻身給天主，都在那裡住。他們的本分是習熟聖教道理規誡，也教訓幼（幼）小女孩。除（此）以外，還看守殿，縫洗擦揩，收（收）拾拉扯臟【髒】了的器皿以及幔帳。

⑰ 這話的意思就是：若世俗人得罪了天主，祭祀首為他能求天主饒赦；若祭祀首得了罪，誰為他求呢？從此看來，祭祀首的罪更重，天主不輕寬恕。

⑮ 因這二逆子的罪又大又多，天主不肯賞他們另外的寵佑，單賞平素的助佑。倘他們善用，能免罪改惡，可惜他們順着本性的擰扭，不理天主，不聽父的教訓，糊【胡】作非爲。天主盡知，故要殺他們。

⑯ 天主起初簡黑里的支派【派】的男子做祭祀首，不是白永遠放他們的祭祀首。天主的意：若他們實心盡職，這責任永遠在黑里族內；若不守分，定奪遷改別族。果然，撒落孟革了黑里的孫子牙必亞大耳的職分，另立了撒多克做總祭祀首，這責任從黑里的族全斷了。

⑰ 說的「斃臂」是比方的話。天主要從黑里的支派【派】收回祭職，黑里的子孫就成無權無名的匹夫。

⑱ 說「你的眼睛」就是「你子孫的眼睛」，他們日後被別的祭祀總首差遣，每見他的尊榮，心內傷歎：「這貴職先不是我們的支派【派】的麼？」

⑲ 這總祭祀首的名就是撒多克。

⑳ 他誠心恭敬天主，因為他好忠直事達（達）味、撒落孟二王，天主降福他全家，到革了古教的祭祀，撒多克的子孫陸續得了這個職分。

㉑ 因至窮，無力獻牲口，單能出平常小銀錢。

㉒ 本來黑里的後代貧苦到至極，爲動總祭祀首的心，爲得祭牲小分，故獻給他銀子、饅頭。

第三編【篇】

幼童撒木耳在天主殿裡，黑里的眼前^①辦事；那時，天主不多降旨意，不多賞人見未來的事^②。有一天，黑里原在他常卧的地方^③，因他眼昏，不能看真陡斯的燈盞（盞）未滅；之先，撒木耳在天主殿內睡覺^④，陡斯的聖櫃供在這裡。天主呼撒木耳，撒木耳答應說：「我在此！」跑到黑里跟前說：「我來了，因為〔你〕叫我。」黑里說：「沒有叫你，你去睡罷！」他回去睡熟了，天主又呼撒木耳，撒木耳起來，望黑里去說：「我在這裡，因為〔你〕叫了我。」黑里答應：「我兒，我没叫你，你回去睡覺罷！」本撒木耳還不知天主^⑤，天主還未望他下旨意。天主第三次又呼撒木耳，他起來跑到黑里〔跟前〕說：「我在這裡，因為〔你〕叫了我。」黑里因此總懂得天主呼了撒木耳，所以望他說：「你睡去罷！倘或又呼你，你答應：主，只管說，因為你的奴才聽你的旨意。」為此，撒木耳回去本地地方睡了覺。天主^⑥降臨在他旁邊（邊），照先呼喚二次，呼：「撒木耳，撒木耳！」撒木耳答應：「我主，只管說！因為你的奴才在這裡聽。」天主給撒木耳說：「如今，我要依斯拉耶耳會內行一大事，凡有聽見的，他們兩耳被大響【響】聲忽然震了一樣。那時，按我說過的話，黑里並

他的全家遭諸樣災禍，我今起手到完終止。我【你】告訴他：我永要審判他的家，爲他的重惡，他知道自己的兒子們亂行，到底沒有處治他們。所以【我】望黑里家發誓，定了他們的大罪，以各樣祭祀牲口供的物，永遠不能贖^⑦。」

撒木耳睡到早晨，開了天主殿門，但撒木耳害怕告訴黑里自己見的。因此，黑里叫撒木耳說：「我兒！」撒木耳答應：「在這裡。」黑里問：「天主望你說的是甚麼話，求你不要瞞了我！若從所說的話瞞一件，主陡斯降了又降你頭上的災。」所以撒木耳全把事告訴他，一一不瞞。他答應：「陡斯是主子，他看怎麼好就行^⑧。」撒木耳長成，天主同他在一塊兒，從他說的話，無一句落空^⑨。依斯拉耶耳衆後代從旦到栢耳撒栢^⑩，都明知撒木耳是天主台前的忠信逆知。天主在西落地方又顯現於他；初起，（在）西落城天主望他降了旨意，照他的言語，以後還在這裡復降旨意。撒木耳給依斯拉耶耳衆後代說的話都效驗（驗）了。

註 解

- ① 說的「黑里的眼前」，就是謹遵黑里的教訓。
- ② 因爲憎惡黑里的兒子們，也恨父不責教子，故不多降旨，不用形容的樣子發顯自己的聖意。
- ③ 祭祀首睡卧的地方近聖殿，該班的肋未子孫都在院內，離殿遠。

④ 黑里在九十歲上，他的眼昏花，夜裡不能收拾燈盞，所以撒木耳在殿裡睡，替他收拾。

⑤ 說的「還不知天主」，要說撒木耳還未得天主的超恩。

⑥ 天主打發的一位天神，從有形的物成了美童身體，就降臨撒木耳跟前。

⑦ 黑里的後代若嫌惡祖父的過失，後悔自己的罪，天主可憐要救他們的靈魂，但他們在世上不能免天主嚇唬的災禍。

⑧ 黑里的這幾句話雖是可讚美的，也很合理，到底未端正他們，也〔未〕革他們的職，這好話有何益呢？他偏〔偏〕愛兒子，不嚴懲他們，許其隨便，不料二子死在一天，還可憐他本身也死了。

⑨ 無有不貴重撒木耳話的，他說甚麼，衆人都聽。

⑩ 西落這座城是北邊交界城，栢耳撒栢是南邊交界城。這話的意思是：如德亞從這一頭到那一頭，撒木耳的名都揚開了。

第四篇

那幾天後^①，斐理斯定支派〔派〕的人聚合一處要打仗。依斯拉耶耳的兵爲抵擋斐里斯定（亦譯：斐理斯定）仇敵，出來在「保佑石」^②地方扎了營盤。本來，斐里斯定到牙費克列排兵，要望依斯拉耶耳後代打仗；剛一戰（戰），依斯拉耶耳的兵被斐里斯定的人擊

壓，就轉背望地裡胡亂跑，大概受殺的人有四千餘，剩的回到營盤。依斯拉耶耳會的長老說：「天主，今日何故斐里斯定人眼前打敗了我們呢？天主的聖櫃從西落送到我們這裡，來我們當中，從仇敵的手救我們。」因此，民們差人到西落，去拿天主和睦結約的櫃；大兵的主坐在二「克魯賓（賓）」^③上，黑里的二子阿費尼、費奈斯跟主陡斯結約的櫃——天主的和睦結約櫃——來在營盤內，依斯拉耶耳衆後代大聲吶喊^④，周圍地方都響【響】應了。斐里斯定人聽見那大聲音，彼此說：「黑栢耳子孫的營盤內爲甚麼有這大聲音呢？」打聽了，纔知天主的櫃來到營盤。斐里斯定的兵害怕說：「陡斯進了」他們的營盤！又哭說：「恐怕我們要遭禍，他們昨日、前日沒有那樣喜聲。我們不幸哦！誰救我們，從這些大威嚴神的手裡？」這就是那些神，用各樣災禍敗壞了厄日多，還〔在〕曠野內保護依斯拉耶耳的民。」斐里斯定的兵說：「你們只管大胆（膽），作英勇的人」^⑤！你們不要作黑栢耳子孫的奴才，如他們到今作了我們的奴才。壯胆打仗罷！」斐里斯定的人真來戰，依斯拉耶耳兵大敗，各自回本帳房去。殺的人太多，從依斯拉耶耳的步兵死了三萬，仇敵還拿了陡斯的櫃，黑里的二子阿費尼、費奈斯也死了^⑥。

栢尼亞明族的一人從戰的地方跑，那一天到西落，拉破衣服，頭上撒灰。正他來時，黑里在椅上坐着，眼直望路，因爲他心內怕陡斯的櫃有失。那人進城告訴衆人，城裡人都

一聲喊叫，黑里聽見呼號的聲音，問：「這是怎麼擾亂的聲音？」那人就急速來把事情告訴了黑里——黑里本有九十八歲，他眼昏花，不能看見——來的人望黑里說：「我是從陣上來的，今日逃跑了。」黑里問：「我兒，到底事情怎麼樣？」報信人答應：「依斯拉耶耳後代敵不過斐里斯定的兵，都跑了，一半在這裡被殺；再者，你的二子阿費尼、費奈斯死了，陡斯的櫃也拿去了。」他正提〔到〕陡斯的櫃，黑里從椅子門上^⑦仰面跌倒，破了頭，亡故了；〔他〕原是壽高的人，四十年審斷了依斯拉耶耳會的事。

他的兒媳——費奈斯的妻子——彼時有孕，剛及生子，聽見拿了陡斯的櫃去，又公公、丈夫兩個死了，因為忽然疼的狠，腰往前躬，就生了兒子。臨死，周圍站的女人們說：「不要怕，你生了一個男子。」〔他〕不答應，也不理他們的話，但給男子取名叫依加玻得^⑧，也說：「依斯拉耶耳會的光榮挪移去別處。」因為拿了陡斯的櫃，公公、丈夫死〔了〕。又說：「既拿了陡斯的櫃去，依斯拉耶耳的民失了體面。」

註解

- ① 從天主望撒木耳初降旨，到這一丈〔仗〕的災禍，至少間隔二十餘年。黑里死後，撒木耳接續管依斯拉耶耳衆民，若他年紀小，必不敢承這大責任。受任時，撒木耳有三十歲。